

УДК 378

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И СБЛИЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Фрешли М., Харитонова Л.М.,
Западно-Венгерский Университет,
Сомбатхей, Венгрия, Карагандинский
Государственный Университет
им. Букетова, Караганда, Казахстан

Аннотация

Мақалада шетел тілін оқыту процесінде мәдениаралық қарымқатынас аясында әртүрлі мәдениеттердің байланыс жолдары қарастырылады. Мақала авторлары негізгі үш компоненттерге тоқталады, олар оқылып отырған тілдің лингвомәдени құрамын танып білуге қажетті. Мақала мақсаты шетел тілін оқытудың өнімді әдістерін анықтау; ұлттық мәдениеттердің жақындауына мүмкіндік береді.

Аннотация

В статье рассматриваются пути сближения разных культур в области межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка. Авторы статьи останавливаются на трех основных компонентах, необходимых для постижения лингвокультурной составляющей изучаемого языка. Целью статьи является выявление наиболее продуктивных методов преподавания иностранных языков, которые будут способствовать сближению национальных культур.

Abstract

In the article the ways of rapprochement of different cultures are examined in area of cross-cultural communication in the process of teaching of foreign language. The authors of the article decide on three basic components necessary for understanding of лингвокультурной of constituent of the studied language. The aim of the article is an exposure of the most productive methods of teaching of foreign languages that will assist rapprochement of national cultures.

Түйіндісөздер: мәдениет, үдеріс, мәдениаралық қатынас, үлгі, әдіс.

Ключевые слова: культура, процесс, межкультурная коммуникация, модель, метод.

Keywords: culture, process, cross-cultural communication, model, method.

1. Введение.

Обучение иностранным языкам является одним из ведущих вопросов в современном филологическом образовании. Однако сам процесс преподавания в школьной или внешкольной системах требует владения не только языковыми навыками, но и умения ориентироваться в определенной культурной среде.

В данной работе мы постараемся найти возможные пути сближения разных культур в области межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка. Основным вопросом, который необходимо решить, является вопрос о способах передачи особенностей другой культуры в процессе преподавания иностранных языков.

Опираясь на теорию культурных сетей, – согласно которой все элементы культуры связаны между собой и образуют целую систему, мы считаем, что освоение культуры начинается в младенчестве и подобно заполнению чистой доски (tabularasa) знаками, при этом данный процесс генетически определен. Другими словами в данном случае говорим о формировании культурной сети, ограниченное нашими собственными кодами мышления. Однозначно, что данный процесс не является исключительным, но подчеркиваем, что некоторые этнические группы прикованы к назначенным приоритетам в области человеческой культуры.

Встречаются некоторые этнические группы, у членов которой более развит талант к музыкальному восприятию, в то время как другим более понятны теоретические схемы. Тем не менее, можно выделить 3 наиболее общих компонента, необходимых для постижения лингвокультурной составляющей изучаемого языка: знание достаточного количества объектов данной культуры, знание сети объектов и связей между ними, и общий метод кодировки или перевода явлений окружающего мира на "язык" данной культуры. Этот общий язык людей данной этнической группы поможет узнавать и идентифицировать систему кодов, с помощью которых сочетаются элементы запаса объектов культурной среды.

2. Материалы и методы.

Согласно этому, в начале жизни человека начинается этап записи информации. Характерной чертой данного этапа является знакомство с множеством объектов и познание связей между ними. При этом важно подчеркнуть, что в ходе освоения культурных объектов параллельно осваиваются их связи. Когда ребенок знакомится со сказочным персонажем, например, с Белоснежкой, тогда он одновременно овладевает и культурной сетью объекта: узнает о яблоке, от которого она умирает, с принцем, который спасает ее, и с гномиками, которые помогли ей. И если этот ребенок через несколько лет по телевизору увидит видеоролик, в котором из рук девицы яблоко крутится по полу, сразу узнает сеть «Белоснежка». Для человека, выросшего в другой культурной среде, активизируется иная культурная сеть – золотояблоко античного Париса. Таким образом, мы видим, что один объект в разных культурах активизирует другие культурные сети, и поэтому воспринимается по-другому.

Следующий этап усвоения иностранной культуры – активный и творческий этап, когда человек сам конструирует и объекты и связи между уже существующими элементами,

в отличие от третьего этапа, который характеризуется "чтением" системы. Поэтому, в пожилом возрасте, хотя остается любопытство к познанию других культур, уже тяжело выйти за рамки уже закрепленной в сознании системы, потому, что культурная сеть данного человека уже сложилась. На этом этапе хотя и осуществляется понимание людей из других культур, но оно происходит значительно сложнее, чем на первом, и мы с трудом покидаем «наш мир» ради «чужого».

Все это ведет нас к вопросу национальной культуры, которая вызывает многочисленные споры, ведь некоторые специалисты даже отрицают существование данного термина, однако все согласны в том, что идентифицировать этот термин – нелегко. Bennett, Milton (1998). Конечно, мы не возьмем на себя ответственность решения данной проблемы, однако попробуем охарактеризовать термин национальной культуры, существование которой Юрий Лотман считал возможной. Lotman (2002). В данном случае, стараемся провести идентификацию термина не со стороны культуры и указать тех представителей данной культурной среды, которые совместно "используют" общий культурный язык. Наоборот, считаем носителями национальной культуры тех людей, которые на возникающие проблемы жизни дадут похожие ответы, опираясь на их общую культуру. Qingwen, D. - Kenneth D. D. (Vol. 11, No.1, pp. 27 – 38). Другими словами, для них предоставляется общая субсеть со своей кодировкой, которая способна решить проблемы в жизни человека, к преодолению которых они стараются именно по данным схемам, с помощью опыта данных объектов культуры, именно данной субсетью (Рис. 1.).

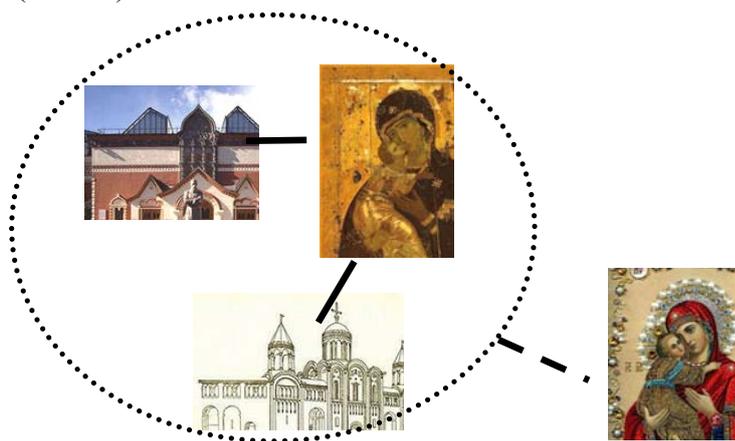


Рис. 1. культурная сеть иконы Владимирской Божией Матери

Конечно, все здесь воспринимается теоретически и критично. В данном случае речь идет о людях, для которых важны одинаковые дела, в некоторых ситуациях мыслят и реагируют на ситуации приблизительно одинаково, они усвоили в школе общий запас культурных объектов, у них похожий жизненный опыт.

Иллюстрацией к данной ситуации может служить следующий пример. Когда стреляешь в стаю воробьев гладкоствольным ружьем – в зависимости от вида гильзы – многие птички падают. В данном примере вид патрона ружья (возникающая проблема в жизни с национальной спецификой) показывает круг людей (социальную сеть), которые почти одинаково реагируют на него (падают в данном примере). Здесь подчеркиваем, что данный пример не является исключительным: некоторые птицы не реагируют на выстрел.

Если мы соглашаемся на такой эксперимент, тогда можно ближе подойти к пониманию фундаментальной проблемы межкультурной коммуникации: как эффективно продемонстрировать реакции представителей одной национальной культуры другим, даже получим возможность на толкование реакций людей-иностранцев.

Возвращаясь к проблеме термина национальной культуры, по нашему мнению, решение не столько в общем запасе культурных объектов, сколько в их использовании при реше-

нии жизненных трудностей. Это является фундаментом, в котором соединяются общий запас культурных объектов, общая культурная сеть и общие методы кодировки и сочетания элементов.

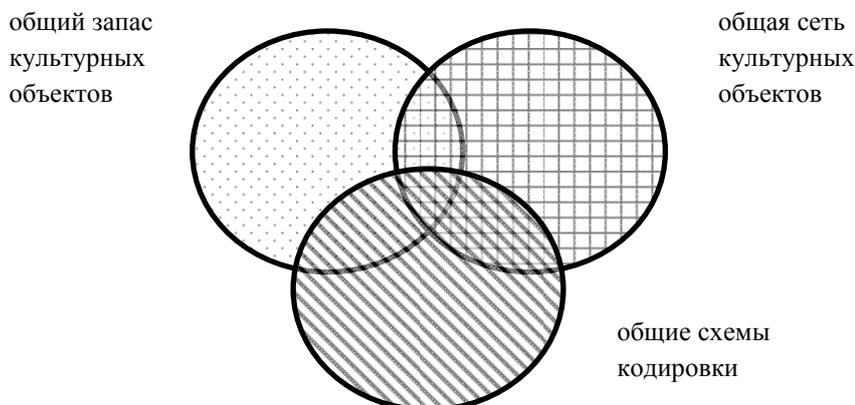


Рис. 2. схема образования национальной культуры

По указанному примеру однозначно, что ситуация преподавателя не просто в ходе межкультурной коммуникации: связывая различные национальные культуры надо найти способы передачи информации. Данная работа тогда оказывается успешной, если передавая языковые компетенции в ходе преподавания иностранных языков, учитель способен передать и достаточное количество объектов чужой культуры (что есть), культурную сеть системы (как эти объекты связываются друг с другом), и передать логику сочетания элементов (методы кодировки).

Возвращаясь к проблеме передачи информации, мы уже говорили о том, что в процессе столкновения разных культур, элементы чужой культуры оставляют отпечаток в нашем сознании, и это приведет к активации тех культурных сетей в нашем понимании, которые находились до сих пор в "полумраке" человеческого мозга.

Таким образом, образуются и формируются своеобразные терминалы культурного восприятия нашего сознания, которые потом становятся своеобразными "замками", которые открываются при встрече с объектами иной культуры. Согласно вышесказанному, если в жизни мы встречаемся с элементами другой национальной культуры, тогда в первую очередь происходит тестирование объекта, его идентификация в рамках «нашей» культуры. Куликова Л.В. (2004).

3. Результаты.

4. Обсуждения.

Согласно результату данной идентификации выбираем способ "чтения" объекта "нашим" или "чужим". После этого человек ищет похожие объекты и связи-субсети со своей культурой, с помощью которых способен толковать информацию.

Схема восприятия элементов другой национальной культуры происходит следующим образом:

1. предполагаем, что культурный продукт является единственным возможным решением данной проблемы, которая коренится в прошлом.
2. в моменте своего рождения получил такой маркер, который указывает на обстоятельства зарождения в пространстве и во времени, устанавливая возможные тенденции развития (будущих связей).
3. происходит идентификация культурного объекта со стороны национальной культуры ("наш" или "чужой")

4. устанавливаются "сильные" связи объекта с главными фундаментальными элементами (с центральным расположением) нашей культуры, которые со временем укрепляются и стабилизируются другими объектами "слабыми" связями

5. начинается процесс коммуникации в нашем сознании находящимися субсетями культуры, которые до сих пор пребывали в "полумраке"

6. происходит освоение чужого объекта своим, который станет частью "нашей" культуры и вдохновляет рождение новых культурных объектов.

Нам необходимо говорить о тех случаях, когда не происходит успешное восприятие культурных объектов, когда сознательный "замок" не открывается успешно при активации. Тер-Минасова С.Г. (2000)

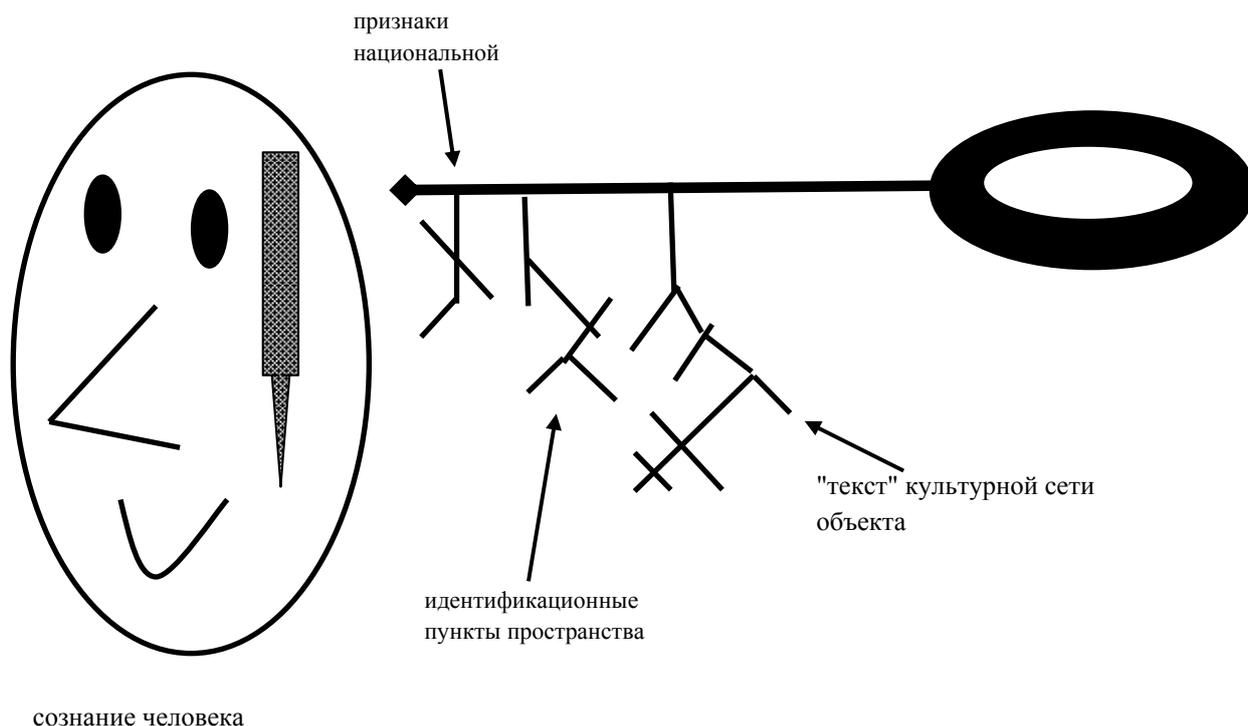


Рис. 3. открытие сознания человека объектом культуры

В этом случае, межкультурная коммуникация оказывается безуспешной, так как новый объект полностью блокирует установление связей между сетями. Другой случай, когда коммуникация происходит, но все заканчивается неожиданным результатом. ArentR. (2009). В таких случаях, хотя устанавливается связь между культурной сетью данного человека и "чужого" объекта, активизируется субсеть, которая ведет к неожиданным результатам: человек реагирует на возникшие проблемы необычным образом потому, что или объект связывался не с "подходящей" сетью, или элементы данной субсети в сознании человека существенно различаются от элементов оригинала.

Подходя к изучению вопроса со стороны межкультурной коммуникации, в случае дисккомпетентности предполагаются два решения: или силой привязываем данный объект к существующей системе в сознании человека – и тогда результатом, возможно, будет полная деструкция сети и дестабилизация социальной сети данного общества; или более "мягким" образом формируем существующие контакты, опираясь на общие пункты различных культур. Данный процесс часто происходит с помощью СМИ.

Первый метод предлагает более быстрый результат, но необходимо считаться с деструкцией системы и агрессивным противостоянием носителей культурной среды. Второй способ, хотя на первый взгляд оказывается более медленным, предоставляет возможности к

сближению, и установлению связей различных культур и поддерживает «мирное» познание друг друга. Однако к взаимопониманию культур необходим и открытый и образованный человек, ведь активация пассивных культурных сетей в сознании немислима без многочисленных и "разработанных" пунктов к подключению.

Если мы не против такого подхода, тогда понимаем, что картина, которая появляется в нашем воображении после установления контакта с объектом чужой культуры – намного больше расскажет нам о самом себе, чем об объекте конкретно, так как в одном и том же объекте можно видеть кардинально разные вещи.

В завершении нашей работы отметим пользу данной модели в практике преподавания иностранных языков. При этом важно подчеркнуть, что в наши дни чувствуется кардинальный переворот в подходе к изучению иностранных языков. По новой модели в Венгрии выпускники отделения иностранных языков филологических факультетов получают квалификацию "преподаватели языка и культуры". В этой номинации наглядно отражается кардинально другое восприятие проблемы: видно, что уже не литература и грамматика, а именно языковые компетенции и культура другого народа стоят в центре внимания.

По установленной нами модели освоение культурой разделяется на три этапа, в которых по-разному требуется сосредоточить внимание учащихся на иноязычных материалах. На первом этапе, характеризующимся овладением значительного количества культурных объектов, в детстве, необходимо предлагать много "чужих" и интересных объектов другой культурной среды.

Здесь важно не только пополнить запас объектов новыми элементами, но необходимо обратить внимание учащихся на логику и принципы конструкции культурной сети, на внутреннюю логику связей. В качестве примера могут быть сказки или короткие истории, по которым дети не только познакомятся с элементами другой культуры – например, с образом храма Василия Блаженного на Красной площади, но и короткой историей создания, образом Ивана Грозного, и юродивого Василия.

На следующем этапе, когда человек является уже "конструктором" данной культуры, для учащихся интересны разные виды заданий, которые нацелены на творческое восприятие материала. В качестве самостоятельной работы можно предложить сопоставление по разным текстам на иностранном языке образа юродивого и сумасшедшего, или образа Ивана Грозного со Сталиным. Этот творческий подход к изучению иноязычного материала обеспечивает интерес к другой культуре потому, что опирается на существующие знания учащихся и связывается с ними.

На третьем "читающем" этапе перед преподавателями другое задание, ведь в данном случае творческий подход выдвигается на второй план, так текст иноязычного материала намного легче воспринимается, если в них речь идет об уже известных элементах данной национальной культуры. В нашем примере интересным станет текст, в котором феномен храма Василия Блаженного сопоставляется по сходству с казахской юртой (для казахов) или с венгерской церковью Матьяша (для венгров). В этом случае к хорошо известным объектам национальной культуры (юрта и церковь Матьяша) подключается новый объект чужой культуры (храм Василия Блаженного). Так одновременно сохраняется близость своей культуры, в которую интегрируются новые элементы на иностранном языке.

5. Выводы.

В заключении можно сказать, что данная схема еще не доработана, и вызывает спорные вопросы. Преимущество состоит в том, принимается во внимание возрастной принцип с точки зрения межкультурной коммуникации. Разработанных по таким принципам учебников еще нет. По нашему мнению, при составлении материала, даже со стороны методики преподавания необходимо обращать внимание и на этот фактор.

Список литературы

- Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. – Красноярск, 2004.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.– Москва, 2000.
- Arent R.: Bridging the Cross-Cultural Gap. – Michigan, 2009.
- Bennett, Milton, J.: Intercultural communication: A current perspective. In Milton J. Bennett (Ed.), Basic concepts of intercultural communication: Selected readings. Yarmouth, ME: Intercultural Press, 1998.
- Lotman 2002: 77.
- Qingwen, D. - Kenneth D. D.: Human Communication. A Publication of the Pacific and Asian Communication Association. Vol. 11, No.1, pp. 27-38.